

# پنجره

اثر  
گی دو مویاسان

ترجمه  
علی اصغر سعیدی



انتشارات تهران



انتشارات تهران

پنج‌جمله

کی دو مویاسان

ترجمه: علی سفر سعیدی

ویراسته: سید علی سعیدی

چاپ اول، ۶۰۰ نسخه، بهار ۱۳۹۵

ناظر چاپ: علمی و دوستی

لیتوگرافی و چاپ: دیبا

شابک: ۵-۲۹-۲۹۱۱-۶۴-۹۷۸

تهران، خیابان پاسداران، چهارراه پاسداران، شماره ۵۱۴ - ویراسته: ۴۸۷-۱۹۵۸۵

تلفن‌های انتشارات: ۲۲۷۶۰۶۹۸، ۲۲۷۶۰۶۹۹، ۲۲۵۴۵۲۱۹؛ تلفن: ۲۲۵۶۹۰۰۰

تلفن‌های مرکز پخش: ۶۶۹۷۴۱۷۷، ۶۶۹۵۹۹۵۸

کلیه حقوق چاپ و نشر اثر برای انتشارات تهران محفوظ است

سرشناسه: مویاسان، گئی دو، ۱۸۵۰-۱۸۹۳ م. - Le paupassant, Guy de

عنوان و نام پدیدآور: پنج‌جمله / اثر گئی دو مویاسان؛ ترجمه: ع. ا. سعیدی.

مشخصات نشر: تهران: انتشارات تهران، ۱۳۸۸.

مشخصات ظاهری: ۱۹۸ ص.

شابک: 978-964-2911-29-5

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Le Rosier de Madame Husson, 1976.

موضوع: داستان‌های فرانسه - قرن ۱۹ م.

شناسه افزوده: سعیدی، علی اصغر، مترجم.

رده‌بندی کنگره: PQ ۲۴۶۵ / ۸۶ پ ۱۳۸۸

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۸

شماره کتابشناسی ملی: ۱۹۲۹۷۰۶

قیمت: ۱۸۹۵۰ تومان

## فهرست

|     |                             |
|-----|-----------------------------|
| ۷   | یادداشت مترجم               |
| ۱۱  | برگزیده پیشنهادی مادام هوبو |
| ۴۳  | ناکامی                      |
| ۵۷  | زن هاری گرفته               |
| ۷۱  | مدل                         |
| ۸۳  | خانم بارون                  |
| ۹۱  | فروش                        |
| ۱۰۱ | آدم‌کش                      |
| ۱۱۱ | لامارتین                    |
| ۱۲۳ | مهمانی شبانه                |
| ۱۳۵ | اعتراف                      |
| ۱۴۷ | طلاق                        |
| ۱۶۱ | تلافی                       |
| ۱۷۵ | سفر پرماجرایی یک دختر       |
| ۱۸۷ | پنجره                       |

دامن هر گل مگیر و گرد هر شمع می مگرد  
طالب حسن غریب و معنی بیگانه باش  
[صائب]

## یادداشت مترجم

نام گی دو مریه، آن نویی اغلب اهل مطالعه در ایران نامی آشنا و احترام‌انگیز است.

این نویسنده بزرگ، در سال ۱۸۶۰ در نورماندی - از ایالات شمال غربی فرانسه - به دنیا آمد و پس از تحصیل در مدارس شهرهای آن ایالت، راهی پاریس شد و از طریق گوستاو ملوب، که اکشف استعداد ادبی او، در کسب شهرت و توفیقات بعدی اش سهم عمده ای داشت، به محافل ادبی فرانسوی معرفی گردید و بعد از مدتی جزء یکی از اعضای شرکت‌کننده در انجمن ادبی «مدان»<sup>۳</sup> به شمار آمد. این انجمن با حضور نماینده‌ای از پیروان مکتب ادبی ناتورالیسم، در ویلای امیل زولا<sup>۲</sup>، واقع در مدان تشکیل می‌شد و در تحولات ادبی آن عصر فرانسه بسیار اثرگذار بود.

مویاسان به دلیل شرایط مادی خوب، قیافه جذاب و دوست‌داشتنی، و آوازه آثارش، همچنین بر اثر سفرهایی که به سرزمین‌های کرس، الجزیره،

1. Guy de Maupassant

2. Gustave Flaubert

3. Medan

4. Emile Zola

ایتالیا و انگلستان کرده بود، با محافل بی‌شماری در پاریس رفت و آمد و معاشرت دائم داشت و از این راه توانسته بود قهرمانان داستانهای خود را با مهارت و نکته‌بینی استادانه از میان آنان انتخاب کرده، و به تبعیت از اصول مکتب ناتورالیسم، نحوه رفتار و خصوصیات روحی آنان را با تیزبینی و تفصیل، تشریح و تحلیل کند. همان‌گونه که در دائرةالمعارف فارسی زندگی‌نامه استاد مصاحب آمده است:

«این نویسنده فرانسوی ۳۰۰ داستان کوتاه نوشته که پاره‌ای از آن‌ها از نظر سبک و واقع‌بینی روانشناختی بی‌نظیر است.»

دریغا که این نویسنده صاحب ذوق و خوش‌گذران، با آن طبع شوخ و قدرت نکته‌سنجی نداشته، در اوج شهرت و محبوبیت، دچار بدبینی و ناراحتی روانی خاصی گشته و سرانجام در سال ۱۸۹۳، که هنوز بیش از چهل و سه سال از عمر پربارش نمرگ شده، ناگهان در پاریس از دنیا رفت. از این نویسنده پرکار آثار خواندنی بی‌شمار به یادگار مانده است و پاره‌ای از آن‌ها به فارسی نیز ترجمه شده. صاحب گواه منابع کتابشناسی فارسی، کتاب حاضر با عنوان اصلی:

"La Rosier de Madame Husson" یا «برگزیده پیشنهادی ماه مه سون» که نام اولین داستان کتاب و جمعاً حاوی چهارده داستان کوتاه است، تاکنون به فارسی ترجمه نشده است.

ما با توجه به ذوق و سلیقه کتابخوانان ایرانی، عنوان «پنجره» را که نام آخرین داستان این کتاب است، مناسب‌تر تشخیص دادیم و ترجمه این کتاب که همراه با توضیحات لازم در زیرنویس‌ها، و با همت شایان تحسین آقای عبدالله دوستی، مدیر باذوق انتشارات تهران چاپ و منتشر می‌شود، با عنوان «پنجره» به دست علاقه‌مندان خواهد رسید.

امید است در این سال‌ها که از برکت فرآورده‌های زندگی ماشینی و

مظاهر و عوارض تمدن جدید، بخصوص بر اثر ترافیک تهوع آور در شهرهای بزرگ، مجالی برای خواندن کتاب‌های مفصل نمانده است، داستان‌های کوتاه این کتاب، که در هر یک موضوعی تازه یا نکته‌ای نامکرر نهفته است، دوست‌داران مطالعه را مدتی به خود مشغول و غبار ملال و دغدغه‌های فکری تلاش‌های روزانه را از ذهن‌شان بزدايد.

ع.ا. سعیدی [خویی]

چلندر، آبان ۱۳۸۸

www.ketab.ir